จำลอง พิศนาคะ: ผู้จำลอง "มังกรหยก" มาเป็นภาษาไทยคนแรก ในยุทธจักรนิยายจีน

เจนภพ จบกระบวนวรรณ

วรรณกรรมจีนที่มีบทบาทและอิทธิพลต่อวงการวรรณกรรมไทยเราเห็นจะไม่มีประเภทใดได้รับความนิยมสูงส่งเท่า เรื่องจีนกำลังภายใน นับมาตั้งแต่สมัยสามก๊ก ที่พระยาพระคลัง (หน) ท่านอุตสาหะพยายามถ่ายทอดเรื่องราวจากจีนมาเป็นไทยจนกลายเป็นวรรณคดีอมตะนั่น ยังไม่มีเรื่องจีนเรื่องใดอีกเลยที่ผูกมัดหัวใจคนไทยได้ฉกาจฉกรรจ์

จนกระทั่งมาถึงยุคกำลังภายใน ก็เช่นกัน ไม่มีนิยายจีนกำลังภายในเรื่องใดจะยิ่งใหญ่ไปกว่า "มังกรหยก"

ใครล่ะเป็นผู้ทำให้ "มังกรหยก" มีชีวิตชีวาและกระโดดโลดเต้นได้ถูกอกถูกใจนักอ่านเรื่องจีนในเมืองไทยเรา

จำลอง พิศนาคะ–เขาคือคนคนนั้น คนที่ทำให้คนไทยรู้จัก "มังกรหยก" มาจนถึงทุกวันนี้

และต่อจากนี้ไปเป็นบทสัมภาษณ์พิเศษ

ก่อนจะมาแปลเรื่องจีนนี่ทำอะไรมาก่อนครับ

ผมเป็นช่างก่อสร้างมาก่อน ไม่เคยเขียนหนังสือเลยและไม่เคยนึกฝันมาก่อนว่าจะมาเป็นนักเขียนหรือนักแปล ผมเองผ่านชีวิตมามากและประกอบอาชีพหลายอย่างหลายประการด้วยกัน ฉะนั้น ใครมาถามว่ามีอาชีพอะไรเกือบจะตอบได้หมด

แล้วเป็นไงมาไงถึงกลายมาเป็นนักแปลหนังสือจีนได้ล่ะครับ

คงเพราะความบังเอิญกระมังที่ได้มาเขียนเรื่องที่เขาเรียกว่าเรื่องจีน ความจริงผมไม่ใช่ผู้เชี่ยวชาญอะไรหรอก ผมเรียนหนังสือจีนแค่ 7 ปีเท่านั้นเอง ซึ่งถ้าพูดจริง ๆ แล้วยังต่ำมาก เพื่อนผมเรียนจบมหาวิทยาลัยก็มี รุ่นน้องที่เป็นอาจารย์อยู่ในโรงเรียนจีนก็หลายคน อันนี้ผมแพ้เขา แต่เขาก็แพ้ผมอยู่อย่างหนึ่งคือ เขารู้ภาษาจีนแล้วแต่เขาถ่ายทอดมาเป็นภาษาไทยไม่ได้

จุดเริ่มต้นที่จะเข้ามาสู่วงการนักเขียนวงการหนังสือพิมพ์นี่เป็นมายังไงครับ ช่วยเล่าหน่อย

มันประมาณเกือบ 30 ปีมาแล้วนะ ตอนนั้นผมเป็นช่างก่อสร้างและได้ไปช่อมห้องมืดให้กับหนังสือพิมพ์ข่าวด่วนรายวัน ซึ่งคุณธวัชชัย ลูกชายคุณเจริญ ไชยชนะ เป็นบรรณาธิการ คุณสนอง มณีศรี เป็นหัวหน้ากองบรรณาธิการ

ช่วงนั้น ผมเกิดคันไม้คันมือขึ้นมาอย่างประหลาดเลยลองลงมือแปล "เทพเจ้าแห่งความซื่อสัตย์–กวนอู" ส่งมาลงที่ข่าวด่วน คุณสนอง หัวหน้ากองเลยเรียกไปหาแล้วถามผมว่า

"คุณจำลองเคยเขียนหนังสือไหม"

ผมก็พาซื่อตอบไปตามตรงว่าไม่เคยเลยครับ และก็คุณสนองนี่แหละที่ให้กำลังใจผม บอกแก่ผมว่า

"ที่เขียนมานี่เราไม่มีเงินให้นะ แต่เรามีเวทีให้คุณ และผมขอทำนายว่า คนที่เรียนมหาวิทยาลัยมายังเขียนยังแปลเรื่องไม่ได้เหมือนคุณ คุณจะเป็นคนมีชื่อเสียงโด่งดังทางนี้ในวันข้างหน้า"

แล้วก็เป็นจริง เรื่อง "เทพเจ้าแห่งความซื่อสัตย์" ได้รับการต้อนรับดี ผม

จำลอง พิศนาคะ